

中觀竅訣•口訣 科判

阿底峽尊者 著 索達吉堪布 譯 邵頌雄 譯

釋道淨 擬科（僅供參考） 整理 20240709 3 稿 微信 qq 973451196 禁止商用篡改 法律責任必究
表 0：（1 表）科判總表

科判					
甲一、標題（表 1）					
甲二、著譯者（表 1）					
甲三、梵藏漢語（表 1）					
甲四、藏譯者敬禮（表 1）					
甲五、造論者敬禮（表 1）					
甲六、正文：見修行果、基道果分三	乙一、見之基：總說竅訣即二諦（世俗顯現 勝義空性）（表 1）				邵譯：（資糧道）
	乙二、修、行之道：具體修法分二	丙一、座上修：觀察、安住修分二	丁一、座上前行觀察修：破色、心、智三法樹立離戲空性總相定解分三（資糧道）（表 2）	戊一、以離一多因破色法顯現極微	（加行道） （一．業因緣起）
			丁二、座上正行安住修：離戲空性（表 3） （加行道（暖、頂、忍、世第一） 凡夫心識安住離戲空性總相； 見道、修道之入定位（一至十地） 聖者智慧安住離戲空性自相）	戊二、心法不成立	（二．相依緣起）
				戊三、各別自證智也不成立	（三．相對緣起）
	丙二、座下行：修道之出定位（一至十地）（分別妙慧安住修） 1、十波羅蜜第三邊萬法如幻 2、等流離戲空性總相（表 3）				（見道——相礙緣起）
	乙三、果：無學道佛果位分三（表 3）				（無學道）
	丙一、佛恆時入定				
丙二、佛與菩薩之別					
丙三、利他等教理證略					
甲七、撰著圓滿等（表 3）					
漢譯後記（中觀口訣 邵頌雄 譯）（表 4）					

表 1：（4 表）甲一、標題 至 甲六 乙一、見之基：總說竅訣即二諦（世俗顯現 勝義空性）

科判		正文	
全文分七	甲一、標題	中觀竅訣	中觀口訣
	甲二、著譯者	阿底峽尊者 著 索達吉堪布 譯	阿底峽尊者 著 邵頌雄 譯
	甲三、梵藏漢語	梵語：瑪達瑪俄巴得夏那莫 藏語：哦莫曼阿 漢意：中觀竅訣	梵名：Madhyamakopadesa-nama 藏譯：dBuma'imannagacesbyaba
	甲四、藏譯者敬禮	頂禮世間怙主！	頂禮世間怙主
	甲五、造論者敬禮	以其妙語之光輝， 我等無餘愚痴眾， 心間蓮花盡開顏， 最勝士夫佛前禮。	誰之語光明 令我愚昧眾 綻開心中蓮 頂禮最勝士
	甲六、正文：見修行果、基道果分三	乙一、見之基：總說竅訣即二諦（世俗顯現 勝義空性） 大乘中觀的竅訣就是： 世俗中，萬法在觀現世者面前，因果等一切真理，依照怎樣顯現，即是千真萬確； 而在勝義中，或者真實性中，如果憑藉諸大因來分析、剖析世俗顯現的真如，就一定能通達連發梢百分之一的量也不存在。	此〔論所說〕，乃大乘中觀之口訣。 （資糧道） 初，我等當先了知： 於短視之凡夫而言，世俗諸法皆因果等一切建立，如其顯現而為真實。 然於勝義，或於真實，則凡世俗所顯現諸法，若以諸大因分析而了知，連發尖百分之一之微量亦不可得。

表 2：（4 表）丁一、座上前行觀察修：破色、心、智三法樹立離戲空性總相定解分三（資糧道）

全文分七	甲六、正文：見修行果、基道果分三	乙二、修、行之道：具體修法分二	丙一、座上修：觀察、安住修分二	丁一、座上前行觀察修：破色、心、智三法樹立離戲空性總相定解分三（資糧道）	戊一、以離一多因破色法顯現極微	<p>下面講一講具體的修法： 在舒適的坐墊上跏趺而坐， 這樣來觀修：</p>	<p>（加行道） 下來，即於舒適之座墊上結跏趺坐，如是片刻，〔觀修如下〕：</p>
					<p>萬事萬物可分為兩種： 一種是色法，另一種是非色法。</p>	<p>（一．業因緣起） 〔執以為〕實事（dngospo）者分二： 色法及非色法。 此中諸色法為極微塵聚。 彼若依方分（phyogscha）之差別作分析，則最極細微亦無身，極無顯現。</p>	
					<p>其中的所有色法，都是由極微塵聚合而成的。 對於極微塵而言，如果通過方分的區別來加以分析、剖析，那麼極微塵也無所剩餘，最極顯現也將化為烏有。</p>	<p>〔注 1 依教理而言，此即了知諸色法皆因緣和合而成，故非如其顯現而實有；於實修而言，藏傳佛教無上密之修習，則有觀想一切外境皆為明點聚（極微）之修法，以此為方便，由是現證諸色法為現空雙運（方便果）。 此修法須從師授，於此不贅。 此中所謂“極無顯現”（shintusnangbamedpa），非遮撥一切世俗顯現而入斷滅空，其意僅指無有實有之顯現，亦即否定一切顯現為“勝義有”，然此並沒有否定諸法之緣起世俗有。詳見阿底峽尊者的《入二諦》（bDenpagnyisla'jugpa）。〕</p>	
					戊二、心法不成立	<p>所謂的非色法就是指心。 就心而言，過去的心已經泯滅，未來的心尚未產生，現在的心也是極其難以觀察。 為什麼呢？ 因為它無形無色，就像虛空一樣，因此不成立； 或者依靠離一多因、無生因，或者自性光明等等，這些正理的利刃，逐層剖析，就能領悟到心不成立。</p>	<p>（二．相依緣起） 非色法者，即心也。 彼亦如是，過去之心已止已滅；未來之心未生未起；現在之心亦難如是觀察。 以其無色、離形、如虛空，故不成立。 抑或以其離一與多、或以無生、或以彼自性光明等正理之利刃，而作觀察、分析，可悟知其不能成立。 〔注 2 於外境觀為明點聚，於內識則觀心之來、去、住。此即無上密部“覓心”之修習。由此修習，即可現證內識與外境之相依。於實際觀修中，此實修念念之去來住三無分別，由是住於念與念之間，是即所謂“念念分明”。此有次第觀修教授，在此不贅。此觀修可由加行道修至無間道。〕</p>
					戊三、各別自證智也不成立	<p>以上只是說明色法與心法的本體均不成立或不成立。 而且，各別自證的智慧本身也同樣無有立足之地。 為什麼呢？ 打個比方來說： 依靠兩節木柴相互摩擦而生火的外緣，使得兩節木柴也化為灰燼，緊接著能燃燒的火本身也自行熄滅。 同樣的道理，如果依靠自法相與總法相，已經證明萬法不存在，那麼智慧本身無現光明的本體，也就不成立了。</p>	<p>（三．相對緣起） 如是，若於一切事法之體性，既不成立，且唯無有，即彼妙觀察智亦不成立。 譬如二木彼此磨擦而生火，職是之緣，二木盡焚成無有之後，即彼能燒之火亦自熄滅。 如是，若一切自相法及共相法唯成立為無有，則智慧亦無顯現，任何光明之體性亦不能成立。 〔注 3 此中說“任何光明之體性”，亦即瑜伽行派所說之種種“心光”。《大乘莊嚴經論·述求品》（依波羅頗蜜多譯）云： “種種心光起 如是種種相 光體非體故 不得彼法實” 無著釋此言： “……種種心光即種種事相，或異時起，或同時起。異時起者，謂貪光瞋光等；同時起者，謂信光進光等。 ……如是染位心數、淨位心數，唯有光相而無光體，是故世尊不說彼為真實之法。” 本論舉二木相擦生火之例，應出自《寶頂經》。 經云：“迦葉，譬如二木相揩即能生火，火生之時還自燒木。兩木若盡，火亦無依。”（依真諦譯《佛性論》中之所引）。〕</p>

表 3：（4 表）丁二、座上正行安住修：離戲空性 至 甲七、撰著圓滿等

全文分七	甲六、正文：見修行果、基道果分三	乙二、修、行之道：具體修法分二	丙一、座上修：觀察、安住修分二	丁二、座上正行安住修：離戲空性（加行道（暖、頂、忍、世第一）凡夫心識安住離戲空性總相；見道、修道之入定位（一至十地）聖者智慧安住離戲空性自相）	因此，消除昏沉、掉舉等一切過錯。心識什麼也不分別，什麼也不執著，放下所有憶念、作意。在相狀，或者妄念的敵人，或盜匪，沒有興風作浪之前。心識一直安住在這種狀態之中。	（見道——相礙緣起） 〔如是觀修已，即應〕去除種種昏忱、掉舉之過失。 於彼〔離沈掉之〕空隙，心識不作尋思、亦不執持〔妄想〕，斷除一切思念與作意。 乃至於相，或分別心等敵、賊未現起之前，當儘量將心識安住於如彼〔之無分別境界〕。 [注 4 見道之所觸證，為離能所二取之如如境界，此亦為初證入無分別境界，離一切世間的言語思維、分別及戲論。 於藏傳大圓滿法門及保唐無住一派之禪宗修習，皆有教授於念念之間悟入此無分別境界。 參談錫永導論，《寧瑪派次第禪》，頁 97—98（香港：密乘佛學會，1998）。 宗哈巴於其《根本中論釋・正理大海》，說“相連”、“相依”及“相對”三重緣起，未有說至“相礙緣起”，此或因為“相礙緣起”已入見道位，為“觸證真如”所證之“無分別”，而此“無分別”義，實非《正理大海》之論旨。]
			丙二、座下行：修道之出定位（一至十地）（分別妙慧安住修） 1、十波羅蜜第三邊萬法如幻 2、等流離戲空性總相	什麼時候你想起坐，就慢慢地解開跏趺坐，出定之後，心心念念處在如幻的境界中，身語意儘可能地奉行善法。 如果能夠恭恭敬敬、長年累月、連續不斷地這樣修行，那所有具緣者在今生今世就會現見安樂，無有勤作任運自成的境界。 由此，在出定時了達萬法如幻等等。	（修道） 適時若欲出定，即緩緩散跏趺坐而起，當以如幻之心境，盡己之能作種種身語意善行。 若如是恭敬，且長時堅持不斷修習，諸具緣者將於即生現見勝義諦，且能不假功用、無須勤修，自然現證諸法有如虛空壇城（nammkha'idkyil）。 [注 5 “虛空壇城”，即離邊復離中之意。清淨憶念輪涅一切明相自顯現為無間、離邊，為行持之所依，詳見龍青巴尊者（Klongchenrab'byam）《實相寶藏論》（gNas lugsmdzod）。修道位主要以行持為主，反覆隨憶念見道位之所觸證而次第離諸垢障。]	出此〔定〕之後得，即了知諸法如幻等。
			乙三、果：無學道佛果位分三	丙一、佛恆時入定	什麼時候，現前了金剛喻定，從此以後，後得也不復存在，時時刻刻處在入定的境界中。	（無學道） 於現證金剛喻定已，後得智〔與根本智之分別〕亦不具，恆時皆於三摩呬多（samahita）之中；
			丙二、佛與菩薩之別	關於別人提出“（倘若獲得金剛喻定以後，入定、出定仍有差別。）那麼，佛與菩薩怎麼會差別”等等教理的論證，在此不述。		若非如是，〔佛〕與菩薩有何差別焉？ 此等教理，本論不贅。
			丙三、利他等教理證略	為了他利，而在無數大劫中積累資糧、發大誓願的威力，來滿足所化有情的心願。 對此，雖然教證、理證多之又多，但在此不作廣說。	〔行者應〕為利益有情，於無數劫中積集資糧，發起正願，以此之力，將如應調伏一切所度有情。 此等經教、義理固亦不少，是以本論亦不贅。 [注 6 此等經論，委實不少，大乘佛經如《楞伽》（Lankavatara-sutra）、《入無分別總持》（Avikalparavesa-dharani）；密續如《密集續》（Guhyagarbhatantra）；論典如彌勒五論等等。]	
甲七、撰著圓滿等	此中觀竅訣，班智達德幫嘎繞撰著圓滿。 譯師比丘慈誠嘉瓦在拉薩大昭寺翻譯、校正而定稿。 二零零四年藏曆金剛薩埵法會期間譯於成都體育醫院 （本文出自 智悲海音創刊號）					此雲《中觀口訣》者，乃阿闍梨燃燈智（AcaryaDipamkarajnana）所造。圓滿。 藏譯跋：印度之親教師與主校譯師戒勝比丘（Tshulkhirmsrgyalba）於拉薩大昭寺（Rasa'phyudsnanggtsuglagkhangchen）翻譯及校訂 [注 7 依德格版，於藏譯跋之後尚有兩偈頌。 今引釋如石法師譯如下： “拉薩神變大寺中 峨地善慧尊啟請 願學吉祥燃燈智 我於從旁做翻譯 上座吉祥燃燈智 向我那措戒勝說 常憶三士道教理 慎莫行入險歧途”]

表 4: (4 表) 漢譯後記 (中觀口訣 邵頌雄 譯)

此漢譯主要依據北京版《西藏大藏經》(no. 5324) 而翻, 譯時亦有參考德格版 (no. 3929) 作勘訂。
本論尚有般若解脫(Prajnamoksa)所造的釋論(Madhyamakopadesa-vrtti), 收北京版《西藏大藏經》no. 5327, 讀者可作參考。
釋如石法師亦曾譯出本論, 刊於《西藏研究會訊》第十期 (臺北: 西藏研究委員會, 1990), 其後收入《菩提道燈抉微》一書 (臺北: 法鼓文化, 1997)。
如石法師於其譯文前之導論, 舉出阿底峽尊者於本論及《菩提道燈釋難》(Byangchublamgyisgronma'idka'gel), 有幾近完全相同的段落, 述說一觀修次第, 並謂此修習次第“其實就是從龍樹傳承下來的修觀口訣”。這實在值得我們注意。
此中所說的“修觀口訣”, 分四次第:
初, 行者遠離對外境之種種分別, 悟入一切外境非實有; 次, 悟入一切法唯識變現;
三, 由證知所取境唯識變現而非實, 由是悟入能取識亦不可得, 是即“唯識”(vijñaptimātrata) 亦不可得;
四, 行者迷離能所二執、離諸分別 (vikalpa), 證入真如。
上來所說, 即“五道”中加行道之修習, 亦即暖、頂、忍、世第一四位 (見《大乘莊嚴經論·教授品》)。
依《辨法法性論》(Dharmadharmatavibhanga) 之建立, 此則為“四正加行”之所攝, 分別為“有得加行”、“無得加行”、“有得無得加行”及“無得有得加行”;
於中觀的系統, 此即為“四重緣起”的觀修。
若深入而言, 緣起四重義的現證, 實即修習彌勒瑜伽行“四正加行”所依之抉擇見;
依“業因緣起”抉擇, 行者修習“有得加行”, 悟入一切外境皆非實有;
復依“相依緣起”抉擇, 修習“無得加行”, 現證一切法唯依心識而變現、心識亦依於所變現之外境而起分別;
復次, 依“相對緣起”抉擇, 修習“有得無得加行”時, 行者開始證入離雜染的清淨境, 是即離於能取識之執著, 開始證入離二取的境界;
最後依“相礙緣起”抉擇以修習“無得有得加行”, 即證入無分別、離思量之法性境界, 是即觸證真如。
由是可知“四重緣起”教授之可貴, 將中觀的緣起義納於實際觀修, 而非徒將龍樹的教法視為哲學分析。
若龍樹的教法僅為對外道及小乘的辯破、分析諸法如何無自性等, 又焉能令學人“善滅諸戲論”、離諸分別、“不受諸因緣”而現證涅槃?
由此亦可知“瑜伽行中觀”之教授, 實非勉強把中觀與唯識合流, 而是依瑜伽行次第修習而現證中道的法門, 非只是知識上的認知緣起。
瑜伽行派稱此加行道之觀修次第為“轉依”(asrayapariṇvṛtti)。
行者由識境證入智境, 這“轉依”是一非常重要的修行過程。
然而, “轉依”亦有廣義與狹義之分。
“狹義”者, 即如上來所言之加行道四次第修習;
“廣義”者, 則攝加行道、見道、修道、最後無間道四位, 此亦即所謂“究竟轉依”(可參閱安慧論師 (Sthiramati)《大乘莊嚴經論釋》(Mahayana-sūtrālamkāraṇvṛttibhāṣya))。
專說“轉依”義理之《辨法法性論》, 依“四正加行”說“狹義”之轉依;
於“廣義”之轉依, 則依“抉擇”、“觸證”、“隨憶念”、“通達其體性”四位以攝其義。
瑜伽行派的論典中, 亦依 asrayapariṇvṛtti 及 asrayaparavṛtti 兩個不同的梵文來說“轉依”。
高崎直道曾有論文對此作專題研究 (〈轉依——Asraya-pariṇvṛtti と Asraya-paravṛtti〉), 認為 asrayapariṇvṛtti 著重於真如、如來的顯現, 而 asrayaparavṛtti 則著重阿賴耶識的消滅。
這兩個梵語的差別, 當亦即兩重轉依義的差別。筆者當於另文再作深入探討。
本論亦同樣可見廣、狹兩重義的轉依。
是故筆者於翻譯本論時, 亦依兩重轉依義而略作科判。
此中資糧位之修習, 乃依經教如理作意, 抉擇一切法之體性;
加行位之觀修, 具如上說;
行者於見道位觸證無分別境界, 亦即觸證真如、法性、智境界;
修道位則以行持為主, 於此道位反覆憶念前所觸證之法性, 分十地離諸垢障;
至無學道之無間道, 行者入金剛喻定, 遠離一切分別, 即輪理涅槃、法與法性、根本智與後得智等分別亦不具, 恆時皆於三摩呬多 (samāhita) 中。
如是亦即“究竟轉依”、究竟現證“中道”義。
持本論再讀寧瑪派四重緣起之教授, 益覺傳承之寶貴, 以此實為引導行者由“外中觀”入“大中觀”、由識境入智境、由“法”入“法性”之橋樑也。

癸未仲夏邵頌雄於多倫多

中觀竅訣•口訣 科判 共學筆記

阿底峽尊者 著 索達吉堪布 譯 邵頌雄 譯 禁止商用篡改 法律責任必究
釋道淨 擬科 筆記 （拋磚引玉 僅供參考） 20240709 3 稿 微信 qq 973451196

表 0: (1 表) 科判總表

科判							
全文分七	甲一、標題（表1）						
	甲二、著譯者（表1）						
	甲三、梵藏漢語（表1）						
	甲四、藏譯者敬禮（表1）						
	甲五、造論者敬禮（表1）						
	甲六、正文：見修行果、基道果分三	乙一、見之基：總說竅訣即二諦（世俗顯現 勝義空性）（表1）			邵譯：（資糧道）		
		乙二、修、行之道：具體修法分二	丙一、座上修：觀察、安住修分二	丁一、座上前行觀察修：破色、心、智三法樹立離戲空性總相定解分三（資糧道）（表2）	戊一、以離一多因破色法顯現極微	（加行道）（一．業因緣起）	
					戊二、心法不成立	（二．相依緣起）	
					戊三、各別自證智也不成立	（三．相對緣起）	
				丁二、座上正行安住修：離戲空性（表3）（加行道（暖、頂、忍、世第一）凡夫心識安住離戲空性總相；見道、修道之入定位（一至十地）聖者智慧安住離戲空性自相）		（見道——相礙緣起）	
			丙二、座下行：修道之出定位（一至十地）（分別妙慧安住修）			（修道）	
			1、十波羅蜜第三邊萬法如幻				
			2、等流離戲空性總相（表3）				
	乙三、果：無學道佛果位分三（表3）			丙一、佛恆時入定	（無學道）		
				丙二、佛與菩薩之別			
			丙三、利他等教理證略				
甲七、撰著圓滿等（表3）							
漢譯後記（中觀口訣 邵頌雄 譯）（表4）							

一、本論著者及傳承體系

“阿底峽尊者，是西藏地區在朗達瑪王滅法之後（後弘期），復興佛教的第一位重要人物。他是社護羅國（即今孟加拉國）人。他的父親就是當地的國王，名叫善祥；他的母親名叫吉祥光。這位國王有三個兒子，長子叫蓮花藏，次子叫月藏，幼子叫吉藏。長子繼承王位。次子月藏受具足戒之後，取名吉祥燃燈智，也就是阿底峽尊者。阿底峽是人們對他的一個尊稱……學中觀，獲得月稱一派的中觀見……應菩提光的啟請，造《菩提道燈論》，闢斥違背佛法的異說，開示三士道次第。這部書直到現在還為藏族佛教徒所尊奉……能上承顯密諸師的傳統，下啟中國西藏地區迦當派的端緒的，即是阿底峽。所謂迦 jiā 當（噶 gá 當）派的教義，即是把佛所說的經律論三藏都攝在三士道次第中，對於一切佛說都不棄捨，沒有一法不是成佛的順緣。這是阿底峽學說，亦即迦當派教義的特色。”（以上摘自《百度百科》部分內容）

阿底峽尊者晚年入藏，圓寂於藏，後因宗喀巴大師繼承和發展其學說，創立了格魯派，故格魯派又稱為新噶當派。

阿底峽尊者並非寧瑪傳承體系，故判教角度與見解，與寧瑪傳承體系略有不同，非常正常。每宗皆有其自宗的不同判教與獨特見解。

本文試以寧瑪傳承體系解析，寧瑪派有六大寺系及龍欽、龍薩等等眾多不同的脈絡傳承，由於小的具體分支脈絡及依師等等不同，也會有種種不同判教見解，均屬正常。

二、本論譯本

阿底峽尊者作的這篇中觀資料，目前看到流行的譯本有兩個，索達吉堪布的譯本，名為《中觀竅訣》（以下簡稱索譯本）；邵頌雄的譯本，名為《中觀口訣》（以下簡稱邵譯本）。

另據邵頌雄譯本的末尾後記，如石法師也曾譯出本論，刊於《西藏研究會訊》第十期，後收入《菩提道燈抉微》一書，據網絡查到，名為《中觀要訣》，此僅供參考，筆者並未見到此文。

三、本文科判與邵譯本科判之異同

索達吉堪布譯本之《中觀竅訣》，並無科判。

邵頌雄譯本之《中觀口訣》，自帶科判。邵教授是談錫永上師弟子，是寧瑪敦珠法王傳承。

本文科判，以索達吉堪布譯本之《中觀竅訣》為主，釋道淨嘗試分科及筆記，拋磚引玉，僅供參考。

本科判與邵譯本科判不同，主要的差別不同之處略說如下，詳情見下文。

1、整體的科判判教不同。

本文科判大致以見、修、行、果，基、道、果等，攝五道十地為主；

邵譯本科判以五道十地為主。

具體對應之不同，見“科判總表”。

本文科判大致脈絡（見、修、行、果，基、道、果，座上、座下，觀察修、安住修，總相、自相、前行、正行、凡夫、聖者菩薩、佛、心識、智慧、分別妙慧、五道十地）：

乙一、見之基，本有本具之離戲空性。

乙二、丙一、丁一、資糧道：前行座上，觀察修，樹立離戲空性總相見定解。

乙二、丙一、丁二、1、加行道：正行座上，凡夫心識安住修，離戲空性總相。

2、見道、修道之入定位：正行座上，聖者智慧安住修，離戲空性自相。

乙二、丙二、修道之出定位：座下，行：分別妙慧安住十波羅蜜萬法如幻，或等流空性總相。

乙三、果：無學道佛果位，恆常安住入定位離戲空性自相。

2、重點判教不同。

本文“丁二、座上正行安住修：離戲空性（表3）”判為加行道，與見道、修道之入定位。

邵譯本判為見道位。

本文“丙二、座下行（表3）”判為修道之出定位。

邵譯本判為修道位。

相同之處，“乙三、果：無學道佛果位分三（表3）”，均為無學道位。

表 1：（4 表）甲一、標題 至 甲六 乙一、見之基：總說竅訣即二諦（世俗顯現 勝義空性）

科判		正文	
全文分七	甲一、標題	中觀竅訣	中觀口訣
	甲二、著譯者	阿底峽尊者 著 索達吉堪布 譯	阿底峽尊者 著 邵頌雄 譯
	甲三、梵藏漢語	梵語：瑪達瑪俄巴得夏那莫 藏語：哦莫曼阿 漢意：中觀竅訣	梵名：Madhyamakopadesa-nama 藏譯：dBuma'imannagacesbyaba
	甲四、藏譯者敬禮	頂禮世間怙主！	頂禮世間怙主
	甲五、造論者敬禮	以其妙語之光輝， 我等無餘愚痴眾， 心間蓮花盡開顏， 最勝士夫佛前禮。	誰之語光明 令我愚昧眾 綻開心中蓮 頂禮最勝士
	甲六、正文： 見修行果、 基道果分三	乙一、 見之基： 總說竅訣即 二諦 （世俗顯現 勝義空性）	此〔論所說〕，乃大乘中觀之口訣。 （資糧道） 初，我等當先了知： 於短視之凡夫而言，世俗諸法皆 因果等一切建立，如其顯現而為真 實。 然於勝義，或於真實，則凡世俗 所顯現諸法，若以諸大因分析而了 知，連發尖百分一之微量亦不可得。
		大乘中觀的竅訣就是： 世俗中，萬法在觀現世者面 前，因果等一切真理，依照怎 樣顯現，即是千真萬確； 而在勝義中，或者真實性 中，如果憑藉諸大因來分析、 剖析世俗顯現的真如，就一定 能通達連發梢百分之一的量也 不存在。	

四、全文及筆記

甲一、標題（表 1）

索譯：中觀竅訣

邵譯：中觀口訣

甲二、著譯者（表 1）

索譯：阿底峽尊者 著 索達吉堪布 譯

邵譯：阿底峽尊者 著 邵頌雄 譯

【筆記】

標題及著譯者，譯者不同，標題名字不同。

甲三、梵藏漢語（表 1）

索譯：

梵語：瑪達瑪俄巴得夏那莫

藏語：哦莫曼阿

漢意：中觀竅訣

邵譯：

梵名：Madhyamakopadesa-nama

藏譯：dBuma'imannagagcesbyaba

【筆記】

梵、藏、漢三語翻譯。

甲四、藏譯者敬禮（表 1）

索譯：

“頂禮世間怙主！”

邵譯：

“頂禮世間怙主”

【筆記】

甲四是藏譯者敬禮句。

藏譯者應為“譯師比丘慈誠嘉瓦”，見“甲七、撰著圓滿等”。

“頂禮”有外內密三種：

外頂禮五體投地，內頂禮唯識所現，密頂禮安住空性。

密頂禮為了義頂禮，“能禮所禮性空寂”。（大正藏第 54 冊 No. 2127 釋氏要覽）

“世間怙主”，狹義特指為阿底峽尊者，廣義為世間一切善知識，眾生怙主，眾生之真實依靠皈依者，密義同上密頂禮之空性。

“頂禮世間怙主！”真實義即安住空性。

甲五、造論者敬禮（表 1）

索譯：

“以其妙語之光輝，我等無餘愚痴眾，心間蓮花盡開顏，最勝士夫佛前禮。”

邵譯：

“誰之語光明 令我愚昧眾 綻開心中蓮 頂禮最勝士”

【筆記】

甲五是造論者阿底峽尊者之禮佛句。

以佛陀妙語之光輝，令我等一切愚痴眾生，心間之蓮花綻放，得以明心見性，所以頂禮法界最殊勝莊嚴之無上士夫佛陀。

心間之蓮花，可以理解為比喻，也有更深層意義。

索達吉堪布《勝利道歌講記》雲：

“怙主諸佛智慧身，文殊室利童子尊，恆住八瓣蓮蕊心，所言願利諸有情”。

其註釋為：

“將心比喻成八瓣蓮花，密宗中有內外密的許多修法，此處暫且不講。”

甲六、正文：見修行果、基道果分三

乙一、見之基：總說竅訣即二諦（世俗顯現 勝義空性）（表 1）

索譯：

“大乘中觀的竅訣就是：

世俗中，萬法在觀現世者面前，因果等一切真理，依照怎樣顯現，即是千真萬確；

而在勝義中，或者真實性中，如果憑藉諸大因來分析、剖析世俗顯現的真如，就一定能通達連發梢百分之一的量也不存在。”

邵譯：

“此〔論所說〕，乃大乘中觀之口訣。

（資糧道）

初，我等當先了知：

於短視之凡夫而言，世俗諸法皆因果等一切建立，如其顯現而為真實。

然於勝義，或於真實，則凡世俗所顯現諸法，若以諸大因分析而了知，連發尖百分一之微量亦不可得。”

【筆記】

正文開始。

“觀現世者”，可理解為非入定位者，即資糧道、加行道凡夫、及修道之出定位聖者菩薩。

“勝義中，或者真實性中”，可理解為佛菩薩入定位，即見道、修道之入定位，及佛果位。

“諸大因”，指共同五大因、不共四大因等，中觀勝義理論。

本文此處科判，判為見、修、行、果之見，基、道、果之基。

即總說大乘中觀的竅訣即二諦，世俗諦顯現不錯亂，勝義諦依中觀共同五大因、不共四大因之勝義理觀察，結論便是真如空性，“連發梢百分之一的量也不存在。”

此“不存在”，自續派依五大因解釋為第二邊無邊單空見，應成派依九因觀察結論為遠離四邊的離戲空性見。

此為二派之重要區別。

本文以應成派角度離戲空性見為主。

此處見與基，重點為勝義諦“不存在”之空性，依此空性見，經總相、自相修行之（五道十地）道位，證無學道佛果位。

遵循見、修、行、果無別，基、道、果無別之意。

本有本具之空性見基，通過修、行之道，完全開顯且恆常安住，即為成佛之果。

邵譯，此處為資糧道位。

表 2：（4 表）丁一、座上前行觀察修：破色、心、智三法樹立離戲空性總相定解分三（資糧道）

全文分七	甲六、正文：見修行果、基道果分三	乙二、修、行之道：具體修法分二	丙一、座上修：觀察、安住修分二	丁一、座上前行觀察修：破色、心、智三法樹立離戲空性總相定解分三（資糧道）	戊一、以離一多因破色法顯現極微	<p>下面講一講具體的修法： 在舒適的坐墊上跏趺而坐， 這樣來觀修：</p> <p>萬事萬物可分為兩種： 一種是色法，另一種是非色法。</p> <p>其中的所有色法，都是由極微塵聚合而成的。 對於極微塵而言，如果通過方分的區別來加以分析、剖析，那麼極微塵也無所剩餘，最極顯現也將化為烏有。</p>	<p>（加行道） 下來，即於舒適之座墊上結跏趺坐，如是片刻，〔觀修如下〕：</p> <p>（一．業因緣起） 〔執以為〕實事（dngospo）者分二： 色法及非色法。 此中諸色法為極微塵聚。 彼若依方分（phyogscha）之差別作分析，則最極細微亦無身，極無顯現。 〔注 1 依教理而言，此即了知諸色法皆因緣和合而成，故非如其顯現而實有；於實修而言，藏傳佛教無上密之修習，則有觀想一切外境皆為明點聚（極微）之修法，以此為方便，由是現證諸色法為現空雙運（方便果）。 此修法須從師授，於此不贅。 此中所謂“極無顯現”（shintusnangbamedpa），非遮撥一切世俗顯現而入斷滅空，其意僅指無有實有之顯現，亦即否定一切顯現為“勝義有”，然此並沒有否定諸法之緣起世俗有。詳見阿底峽尊者的《入二諦》（bDenpagnyisla'jugpa）。〕</p>
					戊二、心法不成立	<p>所謂的非色法就是指心。 就心而言，過去的心已經泯滅，未來的心尚未產生，現在的心也是極其難以觀察。 為什麼呢？ 因為它無形無色，就像虛空一樣，因此不成立； 或者依靠離一多因、無生因，或者自性光明等等，這些正理的利刃，逐層剖析，就能領悟到心不成立。</p>	<p>（二．相依緣起） 非色法者，即心也。 彼亦如是，過去之心已止已滅；未來之心未生未起；現在之心亦難如是觀察。 以其無色、離形、如虛空，故不成立。 抑或以其離一與多、或以無生、或以彼自性光明等正理之利刃，而作觀察、分析，可悟知其不能成立。 〔注 2 於外境觀為明點聚，於內識則觀心之來、去、住。此即無上密部“覓心”之修習。由此修習，即可現證內識與外境之相依。於實際觀修中，此實修念念之去來住三無分別，由是住於念與念之間，是即所謂“念念分明”。此有次第觀修教授，在此不贅。此觀修可由加行道修至無間道。〕</p>
					戊三、各別自證智也不成立	<p>以上只是說明色法與心法的本體均不成立或不成立。 而且，各別自證的智慧本身也同樣無有立足之地。 為什麼呢？ 打個比方來說： 依靠兩節木柴相互摩擦而生火的外緣，使得兩節木柴也化為灰燼，緊接著能燃燒的火本身也自行熄滅。 同樣的道理，如果依靠自法相與總法相，已經證明萬法不存在，那麼智慧本身無現光明的本體，也就不成立了。</p>	<p>（三．相對緣起） 如是，若於一切事法之體性，既不成立，且唯無有，即彼妙觀察智亦不成立。 譬如二木彼此磨擦而生火，職是之緣，二木盡焚成無有之後，即彼能燒之火亦自熄滅。 如是，若一切自相法及共相法唯成立為無有，則智慧亦無顯現，任何光明之體性亦不能成立。 〔注 3 此中說“任何光明之體性”，亦即瑜伽行派所說之種種“心光”。《大乘莊嚴經論·述求品》（依波羅頗蜜多譯）雲： “種種心光起 如是種種相 光體非體故 不得彼法實” 無著釋此言： “……種種心光即種種事相，或異時起，或同時起。異時起者，謂貪光瞋光等；同時起者，謂信光進光等。 ……如是染位心數、淨位心數，唯有光相而無光體，是故世尊不說彼為真實之法。” 本論舉二木相擦生火之例，應出自《寶頂經》。 經雲：“迦葉，譬如二木相揩即能生火，火生之時還自燒木。兩木若盡，火亦無依。”（依真諦譯《佛性論》中之所引）。〕</p>

乙二、修、行之道：具體修法分二

丙一、座上修：觀察、安住修分二

丁一、座上前行觀察修：破色、心、智三法樹立離戲空性總相定解分三（資糧道）

戊一、以離一多因破色法顯現極微（表 2）

索譯：

“下面講一講具體的修法：

在舒適的坐墊上跏趺而坐，這樣來觀修：

萬事萬物可分為兩種：

一種是色法，另一種是非色法。

其中的所有色法，都是由極微塵聚合而成的。

對於極微塵而言，如果通過方分的區別來加以分析、剖析，那麼極微塵也無所剩餘，最極顯現也將化為烏有。”

邵譯：

“（加行道）

下來，即於舒適之座墊上結跏趺坐，如是片刻，〔觀修如下〕：

（一．業因緣起）

〔執以為〕實事（dngospo）者分二：

色法及非色法。

此中諸色法為極微塵聚。

彼若依方分（phyogscha）之差別作分析，則最極細微亦無身，極無顯現。

[注 1 依教理而言，此即了知諸色法皆因緣和合而成，故非如其顯現而實有；於實修而言，藏傳佛教無上密之修習，則有觀想一切外境皆為明點聚（極微）之修法，以此為方便，由是現證諸色法為現空雙運（方便果）。

此修法須從師授，於此不贅。

此中所謂“極無顯現”（shintusnangbamedpa），非遮撥一切世俗顯現而入斷滅空，其意僅指無有實有之顯現，亦即否定一切顯現為“勝義有”，然此並沒有否定諸法之緣起世俗有。詳見阿底峽尊者的《入二諦》（bDenpagnyisla'jugpa）。]”

【筆記】

前文講了見、修、行、果之見，基、道、果之基。

此處，乙二講修、行之道，修、行二者攝於基、道、果之道，含攝資糧道、加行道、見道、修道四道，其具體修法分二。

丙一為座上修，包括觀察、安住修兩部分。

丁一為座上前行觀察修，又分破色、心、智三法。

此為資糧道，以離一多因等觀察，樹立離戲空性總相見之定解及由來。

（丁二為座上正行安住修離戲空性：

加行道，安住修離戲空性總相見；

見道、修道之入定位，安住修離戲空性自相見。）

戊一，以離一多因破色法顯現極微。

（戊二、心法不成立）

（戊三、各別自證智也不成立）

邵譯，此處為加行道：一．業因緣起。

前文講了勝義諦“不存在”之空性見。

此處以座上觀察修的方式，以離一多因破色法顯現極微。

極微不成立，由此組成的粗大色法顯現皆不成立。

具體的觀察修法：

在坐墊上結跏趺坐觀察：

所有粗大色法由最小單位極微聚合而成，極微以“六塵繞中塵”等離一多因破除。

具體內容可見智圓法師《中觀總義（表解）》、拙作《一因知空性：1 離一多因五蘊皆空》等，在此不贅述。

另，邵譯注 1 中，“此中所謂‘極無顯現’，非遮撥一切世俗顯現而入斷滅空，其意僅指無有實有之顯現，亦即否定一切顯現為‘勝義有’，然此並沒有否定諸法之緣起世俗有。”

此‘極無顯現’釋為“無有實有之顯現”、“並沒有否定諸法之緣起世俗有”，符合自續派單空見解，為第三邊亦有亦無邊見解，顯現與無實有之雙運。

若以應成派之角度釋義，顯現與實有皆破，隨破一法，破而無立，大無遮，直接離戲空性見。

戊二、心法不成立（表 2）

索譯：

所謂的非色法就是指心。

就心而言，過去的心已經泯滅，未來的心尚未產生，現在的心也是極其難以觀察。

為什麼呢？

因為它無形無色，就像虛空一樣，因此不成立；

或者依靠離一多因、無生因，或者自性光明等等，這些正理的利刃，逐層剖析，就能領悟到心不成立。

邵譯：

（二．相依緣起）

非色法者，即心也。

彼亦如是，過去之心已止已滅；未來之心未生未起；現在之心亦難如是觀察。

以其無色、離形、如虛空，故不成立。

抑或以其離一與多、或以無生、或以彼自性光明等正理之利刃，而作觀察、分析，可悟知其不能成立。

[注 2 於外境觀為明點聚，於內識則觀心之來、去、住。此即無上密部“覓心”之修習。由此修習，即可現證內識與外境之相依。於實際觀修中，此實修念念之去來住三無分別，由是住於念與念之間，是即所謂“念念分明”。此有次第觀修教授，在此不贅。此觀修可由加行道修至無間道。]

【筆記】

前文講，以座上觀察修的方式，以離一多因破色法顯現極微。

此處接著講，以三心不可得等的方法觀察，心法也不成立。

一切有為法，歸攝為五蘊，五蘊歸結為色、心二法，能之心王心所，及其所現之色法等，三界唯心，萬法唯識。

色心二法破盡，即五蘊破盡，一切有為法破盡。

“因緣造作名為，色心等法，從因緣生，有彼為故，名曰有為。”（大正藏第 41 冊 No. 1821 俱舍論記）

具體以三時觀察三心不可得：

過去心已滅，未來心未生，當下心剎那無住，所謂的當下，要麼成已滅過去心，要麼成未生未來心，實無當下心，故三時心如虛空不可得，心不可得。

對境所境色法前已破，不可得，故有境能境心法不能獨立存在，亦不可得，不破自破，能所雙亡。

另，如以離一多因、破有無生因等共同五大因、不共四大因等，皆可破除心法。

關於以“自性光明”角度破除心法。

《釋量論》雲：“心自性光明，諸垢是客塵。”

於此偈頌，各家各派傳承體繫有不同理解解釋。

索達吉堪布在《中觀莊嚴論解說》中講到：

“唯識宗認為：

雖然已經斷除了非心自性的所知障和煩惱障的客塵，但是心的自性光明，從凡夫地一直到佛地都不會轉移，也根本不可能消失，依然是存在的。

如果這種自明自知的心識不存在，成佛時，各種各樣的剎土以及甚深的如海功德也就不可能顯現，因為沒有顯現的來源。

所以，唯識宗一再強調：心識的光明應該存在。

密宗和中觀宗解釋《寶性論》時，雖然都承許自性光明，但密宗所承許的自性光明、如來藏本性，和顯宗第三轉法輪所講的如來藏光明，與此處唯識宗所說的依他起的自性光明具有很大差別。有什麼差別呢？

中觀應成派或密宗當中根本不承許自性光明實有，而唯識宗承認從凡夫地到佛地之間的心識光明是實有的。

這個問題非常關鍵。”

由上了知，以離戲空性體性之自性光明如來藏，破除實有之心識。

邵譯，此處為加行道：二．相依緣起。

戊三、各別自證智也不成立（表 2）

索譯：

以上只是說明色法與心法的本體均不成立或不存在。

而且，各別自證的智慧本身也同樣無有立足之地。

為什麼呢？

打個比方來說：

依靠兩節木柴相互摩擦而生火的外緣，使得兩節木柴也化為灰燼，緊接著能燃燒的火本身也自行熄滅。

同樣的道理，如果依靠自法相與總法相，已經證明萬法不存在，那麼智慧本身無現光明的本

體，也就不成立了。

邵譯：

（三．相對緣起）

如是，若於一切事法之體性，既不成立，且唯無有，即彼妙觀察智亦不成立。

譬如二木彼此磨擦而生火，職是之緣，二木盡焚成無有之後，即彼能燒之火亦自熄滅。

如是，若一切自相法及共相法唯成立為無有，則智慧亦無顯現，任何光明之體性亦不能成立。

[注 3 此中說“任何光明之體性”，亦即瑜伽行派所說之種種“心光”。《大乘莊嚴經論•述求品》

（依波羅頗蜜多譯）雲：

“種種心光起 如是種種相

光體非體故 不得彼法實”

無著釋此言：

“……種種心光即種種事相，或異時起，或同時起。異時起者，謂貪光嗔光等；同時起者，謂信光進光等。

……如是染位心數、淨位心數，唯有光相而無光體，是故世尊不說彼為真實之法。”

本論舉二木相擦生火之例，應出自《寶頂經》。

經雲：“迦葉，譬如二木相揩即能生火，火生之時還自燒木。兩木若盡，火亦無依。”（依真諦譯《佛性論》中之所引）。]

【筆記】

上文將有為法之色、心二法皆以破除。

此處講，大無為法之智慧，也是離戲空性，不是實有。

此處阿底峽尊者的原文解釋角度，與寧瑪自宗略有不同。

自宗角度：

1、以第二轉法輪自空中觀角度勝義理量觀察，不僅“照見五蘊皆空”，且“無智亦無得”（大正藏第 08 冊 No. 0253 般若波羅蜜多心經），智亦不可得。

索達吉堪布在《般若攝頌淺釋》中雲：“從色法到一切智智之間的萬法當體即空，並沒有任何一個法實有存在。”

應成派角度之解釋，此“無得”、“沒有任何一個法實有存在”，“當體即空”，作離戲空性之義。

2、若以第三轉法輪名言淨見量角度安立，本具本有之空性光明智慧，必然存在，否則斷滅。

“三世諸佛依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。”（大正藏第 08 冊 No. 0253 般若波羅蜜多心經）

“無有分離之體性，藏以無上法不空。”（《大乘無上續論•寶性論》智圓法師譯講）

觀察角度不同，結論不同，並不矛盾，且為圓融。

邵譯，此處為加行道：三．相對緣起。

小結：

於此，資糧道位，通過座上觀察修，一切有為、無為法，皆離戲空性。

生起離戲空性總相定解正見，資糧道位即圓滿。

智圓法師《定解寶燈論新月釋》言：“資糧道時，以分別心通過勝義理論抉擇其總相。”

相對於加行道位需要座上安住修此離戲空性總相定解，此資糧道位即前行觀察修，加行道位即正行安住修。

表 3：（4 表）丁二、座上正行安住修：離戲空性 至 甲七、撰著圓滿等

全文分七	甲六、正文：見修行果、基道果分三	乙二、修、行之道：具體修法分二	丙一、座上修：觀察、安住修分二	丁二、座上正行安住修：離戲空性（加行道（暖、頂、忍、世第一）凡夫心識安住離戲空性總相；見道、修道之入定位（一至十地）聖者智慧安住離戲空性自相）	因此，消除昏沉、掉舉等一切過錯。心識什麼也不分別，什麼也不執著，放下所有憶念、作意。在相狀，或者妄念的敵人，或盜匪，沒有興風作浪之前。心識一直安住在這種狀態之中。	（見道——相礙緣起） 〔如是觀修已，即應〕去除種種昏忱、掉舉之過失。 於彼〔離沈掉之〕空隙，心識不作尋思、亦不執持〔妄想〕，斷除一切思念與作意。 乃至於相，或分別心等敵、賊未現起之前，當儘量將心識安住於如彼〔之無分別境界〕。 〔注 4 見道之所觸證，為離能所二取之如如境界，此亦為初證入無分別境界，離一切世間的言語思維、分別及戲論。 於藏傳大圓滿法門及保唐無住一派之禪宗修習，皆有教授於念念之間悟入此無分別境界。 參談錫永導論，《寧瑪派次第禪》，頁 97—98（香港：密乘佛學會，1998）。 宗哈巴於其《根本中論釋·正理大海》，說“相連”、“相依”及“相對”三重緣起，未有說至“相礙緣起”，此或因為“相礙緣起”已入見道位，為“觸證真如”所證之“無分別”，而此“無分別”義，實非《正理大海》之論旨。〕
			丙二、座下行：修道之出定位（一至十地）（分別妙慧安住修） 1、十波羅蜜第三邊萬法如幻 2、等流離戲空性總相	什麼時候你想起坐，就慢慢地解開跏趺坐，出定之後，心心念念處在如幻的境界中，身語意儘可能地奉行善法。 如果能夠恭恭敬敬、長年累月、連續不斷地這樣修行，那所有具緣者在今生今世就會現見安樂，無有勤作任運自成的境界。 由此，在出定時了達萬法如幻等等。	（修道） 適時若欲出定，即緩緩散跏趺坐而起，當以如幻之心境，盡己之能作種種身語意善行。 若如是恭敬，且長時堅持不斷修習，諸具緣者將於即生現見勝義諦，且能不假功用、無須勤修，自然現證諸法有如虛空壇城（nammkha'idkyil）。 〔注 5 “虛空壇城”，即離邊復離中之意。清淨憶念輪涅一切明相自顯現為無間、離邊，為行持之所依，詳見龍青巴尊者（Klongchenrab'byam）《實相寶藏論》（gNas lugsmdzod）。修道位主要以行持為主，反覆隨憶念見道位之所觸證而次第離諸垢障。〕	出此〔定〕之後得，即了知諸法如幻等。
			乙三、果：無學道佛果位分三	丙一、佛恆時入定	什麼時候，現前了金剛喻定，從此以後，後得也不復存在，時時刻刻處在入定的境界中。	（無學道） 於現證金剛喻定已，後得智〔與根本智之分別〕亦不具，恆時皆於三摩呬多（samahita）之中；
			丙二、佛與菩薩之別	關於別人提出“（倘若獲得金剛喻定以後，入定、出定仍有差別。）那麼，佛與菩薩怎麼會差別”等等教理的論證，在此不述。		若非如是，〔佛〕與菩薩有何差別焉？ 此等教理，本論不贅。
			丙三、利他等教理證略	為了他利，而在無數大劫中積累資糧、發大誓願的威力，來滿足所化有情的心願。 對此，雖然教證、理證多之又多，但在此不作廣說。		〔行者應〕為利益有情，於無數劫中積集資糧，發起正願，以此之力，將如應調伏一切所度有情。 此等經教、義理固亦不少，是以本論亦不贅。 〔注 6 此等經論，委實不少，大乘佛經如《楞伽》（Lankavatara-sutra）、《入無分別總持》（Avikalparavesa-dharani）；密續如《密集續》（Guhyagarbhatantra）；論典如彌勒五論等等。〕
甲七、撰著圓滿等			此中觀竅訣，班智達德幫嘎繞撰著圓滿。 譯師比丘慈誠嘉瓦在拉薩大昭寺翻譯、校正而定稿。 二零零四年藏曆金剛薩埵法會期間譯於成都體育醫院 （本文出自 智悲海音創刊號）		此雲《中觀口訣》者，乃阿闍梨燃燈智（AcaryaDipamkarajnana）所造。圓滿。 藏譯跋：印度之親教師與主校譯師戒勝比丘（Tshulkhirmsrgyalba）於拉薩大昭寺（Rasa'phyudsnanggtsuglagkhangchen）翻譯及校訂 〔注 7 依德格版，於藏譯跋之後尚有兩偈頌。 今引釋如石法師譯如下： “拉薩神變大寺中 峨地善慧尊啟請 願學吉祥燃燈智 我於從旁做翻譯 上座吉祥燃燈智 向我那措戒勝說 常憶三士道教理 慎莫行入險歧途”〕	

（丙一、座上修：觀察、安住修分二）
丁二、座上正行安住修：離戲空性（表 3）
（加行道（暖、頂、忍、世第一）
凡夫心識安住離戲空性總相；
見道、修道之入定位（一至十地）
聖者智慧安住離戲空性自相）

索譯：

因此，消除昏沉、掉舉等一切過錯。
心識什麼也不分別，什麼也不執著，放下所有憶念、作意。
在相狀，或者妄念的敵人，或盜匪，沒有興風作浪之前。
心識一直安住在這種狀態之中。

邵譯：

（見道——相礙緣起）

〔如是觀修已，即應〕去除種種昏忱、掉舉之過失。

於彼〔離沈掉之〕空隙，心識不作尋思、亦不執持〔妄想〕，斷除一切思念與作意。

乃至於相，或分別心等敵、賊未現起之前，當儘量將心識安住於如彼〔之無分別境界〕。

[注 4 見道之所觸證，為離能所二取之如如境界，此亦為初證入無分別境界，離一切世間的言語思維、分別及戲論。

於藏傳大圓滿法門及保唐無住一派之禪宗修習，皆有教授於念念之間悟入此無分別境界。

參談錫永導論，《寧瑪派次第禪》，頁 97—98（香港：密乘佛學會，1998）。

宗哈巴於其《根本中論釋•正理大海》，說“相連”、“相依”及“相對”三重緣起，未有說至“相礙緣起”，此或因為“相礙緣起”已入見道位，為“觸證真如”所證之“無分別”，而此“無分別”義，實非《正理大海》之論旨。]

【筆記】

於前，資糧道圓滿生起離戲空性總相定解正見。

現於加行道座上安住修此離戲空性總相定解，於見道、修道之入定位，安住修離戲空性自相。

丁二正行安住修離戲空性這一科判，跨度比較大：

從凡夫的加行道位，到一至十地聖者菩薩見道、修道的入定位。

從凡夫散亂的心識，到聖者菩薩見道、修道的入定位智慧。

從加行道位的安住離戲空性總相，到見道、修道入定位的安住離戲空性自相。

加行道與入定位之見道、修道，雖同為座上正行安住修，但因所安住修之內容不同（加行道安住修總相，入定位之見道、修道安住修自相），故修證不同，凡聖有別。

同時，二者相比較，凡夫加行道為相似修空性，聖者菩薩入定位之見道、修道為真實修空性。二者有以上種種差別。

文中，“消除昏沉”為光明勝觀總相，消除“掉舉”為空性寂止總相，後“心識什麼也不分別，什麼也不執著”，“心識一直安住在這種狀態之中”。

此即為加行道凡夫，以前心識抉擇離戲空性總相定解後，今安住修離戲空性總相定解狀態。智圓法師《中觀總義》言：“生起了空性定解之後，安住在定解中串習，讓它一直持續不消失，

這就是中觀的修行，此外也沒有別的修行。這時候，心能安住多久，就要如是安住，不讓它被其他因緣奪走。”

麥彭仁波切《定解寶燈論》（索達吉堪布譯本）雲：

“乃至未生定解前，方便觀察引定解，已生定解於彼中，不離定解而修行。

定解猶如明亮燈，能滅顛倒分別念，於此應當恆勤修，若離復依觀察引。”

此時雖非聖者菩薩入定位之智，但已趨向前行。

“以相似空性之道，能明顯地制伏煩惱，深入下去，有望現證空性，遣除道所斷。”（《中觀總義》智圓法師）

此即由凡夫加行道（暖、頂、忍、世第一，四位）安住修相似空性，入聖者菩薩初地見道入定位證真實空性。

後聖者菩薩修道（二至十地）入定位以智慧安住修此真實空性自相，相繼次第斷除俱生二執二障，逐步開顯本有本具自性光明，即座上正行安住修之修道之入定位。

期間，“一直安住在這種狀態之中”，只是由安住離戲空性總相定解，進入自相。

法身佛亦如此安住，與聖者菩薩入定位之別，後文解析。

此處的離戲空性總相定解，即是通過觀察修的方式，以五大因、四大因等中觀勝義理論，觀察抉擇二我、四邊、一切顯現對境法等，結論即是遠離一切四邊八戲的離戲空性。

於此結論的見解認識，即是總相。

於此見解認識總相決定無疑，絕無動搖，即為定解。

於此離戲空性總相定解認識，只是理上知道如此，並未真實見到，待見道位時，以瑜伽現量真實見到，即為聖者菩薩，所見即為自相。

舉個例子，未見過張三，只聽見與他非常熟悉且剛剛見過他的人描述，張三其人，眼睛像大家共同熟悉的某某人的眼睛，鼻子像大家共同了知的某某人的鼻子，嘴、下巴、額頭、頭髮等等，乃至身高、體重等等均如此，那麼，此張三雖未見，也大概有了“總相”見了，有個輪廓了。

只要描述的無差，想象估計的無差，大概就已經心裡有個定數了。

隨後立即真正見到張三本人了，就是真正現量見到其自相了。

也類似淨土宗觀想觀像的修法，觀想眼前的西方三聖、七功德池等的唐卡圖片，是總相認識。

真正往生西方極樂世界了，現量見到三聖本尊及殊勝世界，是見到自相了。

對總相與自相的認知很重要。

堪布根華《定解寶燈論淺釋》雲：“要想真正抉擇實相的正見以及建立確定的宗派，就必須具備抉擇、辨別諸法自相與總相、本體與自性、現空以及有無等的妙慧，這一毫無錯謬之垢的正量。”

邵譯，此處為見道：相礙緣起。

（丙一、座上修：觀察、安住修分二）

丙二、座下行：修道之出定位（一至十地）（分別妙慧安住修）（表 3）

1、十波羅蜜第三邊萬法如幻

2、等流離戲空性總相

索譯：

什麼時候你想起坐，就慢慢地解開跏趺坐，出定之後，心心念念處在如幻的境界中，身語意儘可能地奉行善法。

如果能夠恭恭敬敬、長年累月、連續不斷地這樣修行，那所有具緣者在今生今世就會現見安樂，無有勤作任運自成，現前諸法如虛空般的境界。

由此，在出定時了達萬法如幻等等。

邵譯：

（修道）

適時若欲出定，即緩緩散跏趺坐而起，當以如幻之心境，盡己之能作種種身語意善行。

若如是恭敬，且長時堅持不斷修習，諸具緣者將於即生現見勝義諦，且能不假功用、無須勤修，自然現證諸法有如虛空壇城（*nammkha'idkyil*）。

[注 5 “虛空壇城”，即離邊復離中之意。清淨憶念輪涅一切明相自顯現為無間、離邊，為行持之所依，詳見龍青巴尊者（*Klongchenrab'byam*）《實相寶藏論》（*gNaslugsmdzod*）。修道位主要以行持為主，反覆隨憶念見道位之所觸證而次第離諸垢障。]

出此〔定〕之後得，即了知諸法如幻等。

【筆記】

前指見道、修道初地至十地聖者菩薩之入定位，座上以智慧安住修離戲空性自相。

聖者菩薩不能恆常安住於此實相，因斷證二德並未圓滿，故尚有起座出定。

“出定之後，心心念念處在如幻的境界中，身語意儘可能地奉行善法。”

“出定時了達萬法如幻等等。”

修道之出定位十波羅蜜，聖者菩薩不見入定位之空性光明實相自相。

1、而是以分別妙慧安住修第三邊萬法如幻，現而空。

無明迷亂之山河大地等顯現法，之所以在出定位仍會顯現，是因為俱生二執二障未斷盡的緣故，以其業力自現。

前七地出定位顯現，主要是俱生人我執煩惱障的自現。

三清淨地出定位顯現，主要是俱生法我執所知障的自現。

雖迷亂自現不能遮止，但因為入定見過法界本有本來之空性光明實相，故明確了知，此迷亂自現不是本有實相顯現，且是離戲空性之體性，非實有，故自然“了達萬法如幻”，

2、以等流力安住修離戲空性總相見，期待再次入定見空性光明自相實相。

因明確了知所見皆為迷亂自現顯現，不是本有實相顯現，且已有離戲空性智慧自利，故不會過多關注或迷失其中，並以悲心十波羅蜜利他。

（具體可見拙著《中觀應成派對菩薩入定、出定位的描述》）。

“具有分離之體性，如來藏以客塵空”（《大乘無上續論·寶性論》智圓法師譯講）。

出定位之具有分離之體性的無明客塵，非本有本具之實相，只是迷亂顯現，是可以通過修行分離斷除的，聖者菩薩正是在此斷除過程當中，並未完全斷除。

待至無學道佛果位時，斷證二德圓滿，無明客塵完全斷除，本有光明完全開顯，即恆常安住入定位實相中，不再出定，不再迷亂，亦無之前全部迷亂顯現自現。

之前聖者菩薩出定位時之迷亂顯現自現，自然全部消融於法界，不復再現。

地前凡夫之迷亂顯現自現，亦是如此。

智圓法師《定解寶燈論新月釋》雲：

“了義地說，八地以上的菩薩出定時已不見外境中不清淨的顯現，而開始見到清淨的本尊與剎土，見水是甘露，見到的樹也是珍寶遍佈。到了佛地時，已完全沒有了不清淨的柱子與瓶子，或

清淨刹土等顯現。”

至於說，佛沒有此等不淨顯現，卻又如何遍知法界一切的問題，麥彭仁波切在《如來藏大綱獅吼論》中說：“此理無須說觀現世量，即使住地聖者也難以思維。”

並於此論中給與了明確解答，智圓法師亦有此論講記，可詳閱。此不贅述。

也可見拙著《佛地有與知》。

聖者菩薩修道之入定位與出定位，雲泥之別。

聖者菩薩修道位二地至十地（含初地菩薩出定位），座上修入定位安住修離戲空性自相，與座下行出定位等流安住修離戲空性總相，二者輪番修行前進。

直至佛果地恆常入定安住離戲空性自相，本具本有光明圓滿開顯，不再出定。

邵譯，此處為修道位。

乙三、果：無學道佛果位分三

丙一、佛恆時入定（表 3）

索譯：

什麼時候，現前了金剛喻定，從此以後，後得也不復存在，時時刻刻處在入定的境界中。

邵譯：

（無學道）

於現證金剛喻定已，後得智〔與根本智之分別〕亦不具，恆時皆於三摩呬多（samahita）之中；

丙二、佛與菩薩之別（表 3）

索譯：

關於別人提出“（倘若獲得金剛喻定以後，入定、出定仍有差別。）那麼，佛與菩薩怎麼會差別”等等教理的論證，在此不述。

邵譯：

若非如是，〔佛〕與菩薩有何差別焉？

此等教理，本論不贅。

【筆記】

經過有學道五道十地，進入無學道佛果位。

“金剛喻定現在前，一剎那中成正覺。”（大正藏第 12 冊 No. 0359 佛說大乘入諸佛境界智光明莊嚴經）

“金剛喻定現在前時，永斷本來一切粗重，頓證佛果，圓滿轉依。”（大正藏第 31 冊 No. 1585 成唯識論）

“現前了金剛喻定，從此以後，後得也不復存在，時時刻刻處在入定的境界中。”

三身佛以智慧恆常安住金剛喻定（化身佛示現入定出定），菩薩有入定、出定之別，是因為斷

證二德之別，佛是二德圓滿，菩薩並未圓滿。

丙三、利他等教理證略（表 3）

索譯：

為了他利，而在無數大劫中積累資糧、發大誓願的威力，來滿足所化有情的心願。
對此，雖然教證、理證多之又多，但在此不作廣說。

邵譯：

〔行者應〕為利益有情，於無數劫中積集資糧，發起正願，以此之力，將如應調伏一切所度有情。

此等經教、義理固亦不少，是以本論亦不贅。

[注 6 此等經論，委實不少，大乘佛經如《楞伽》(Lankavatara-sutra)、《入無分別總持》(Avikalparavesa-dharani)；密續如《密集續》(Guhyagarbhatantra)；論典如彌勒五論等等。]

【筆記】

佛因地利他本生本故事，廣見於經律論三藏，於此不述。

佛果地無勤任運不斷利他事業，如日輪遍照，自然展開。

甲七、撰著圓滿等（表 3）

索譯：

此中觀竅訣，班智達德幫嘎繞撰著圓滿。

譯師比丘慈誠嘉瓦在拉薩大昭寺翻譯、校正而定稿。

二零零四年藏曆金剛薩埵法會期間譯於成都體育醫院

（本文出自 智悲海音創刊號）

邵譯：

此雲《中觀口訣》者，乃阿闍梨燃燈智 (AcaryaDipamkarajnana) 所造。圓滿。

藏譯跋：印度之親教師與主校譯師戒勝比丘 (Tshulkhrimsgyalba) 於拉薩大昭寺 (Rasa'phyudsnanggtusuglagkhangchen) 翻譯及校訂

[注 7 依德格版，於藏譯跋之後尚有兩偈頌。

今引釋如石法師譯如下：

“拉薩神變大寺中 峨地善慧尊啟請
願學吉祥燃燈智 我於從旁做翻譯
上座吉祥燃燈智 向我那措戒勝說
常憶三士道教理 慎莫行入險歧途”]

表 4：（4 表）漢譯後記（中觀口訣 邵頌雄 譯）

此漢譯主要依據北京版《西藏大藏經》(no. 5324) 而翻，譯時亦有參考德格版 (no. 3929) 作勘訂。

本論尚有般若解脫(Prajnamoksa)所造的釋論(Madhyamakopadesa-vrtti)，收北京版《西藏大藏經》no. 5327，讀者可作參考。

釋如石法師亦曾譯出本論，刊於《西藏研究會訊》第十期（臺北：西藏研究委員會，1990），其後收入《菩提道燈抉微》一書（臺北：法鼓文化，1997）。

如石法師於其譯文前之導論，舉出阿底峽尊者於本論及《菩提道燈釋難》(Byangchublamgyisgronma'idka'gel)，有幾近完全相同的段落，述說一觀修次第，並謂此修習次第“其實就是從龍樹傳承下來的修觀口訣”。這實在值得我們注意。

此中所說的“修觀口訣”，分四次第：

初，行者遠離對外境之種種分別，悟入一切外境非實有；次，悟入一切法唯識變現；

三，由證知所取境唯識變現而非實，由是悟入能取識亦不可得，是即“唯識”(vijñaptimātrata) 亦不可得；

四，行者迷離能所二執、離諸分別(vikalpa)，證入真如。

上來所說，即“五道”中加行道之修習，亦即暖、頂、忍、世第一四位（見《大乘莊嚴經論·教授品》）。

依《辨法法性論》(Dharmadharmatavibhanga) 之建立，此則為“四正加行”之所攝，分別為“有得加行”、“無得加行”、“有得無得加行”及“無得有得加行”；

於中觀的系統，此即為“四重緣起”的觀修。

若深入而言，緣起四重義的現證，實即修習彌勒瑜伽行“四正加行”所依之抉擇見；

依“業因緣起”抉擇，行者修習“有得加行”，悟入一切外境皆非實有；

復依“相依緣起”抉擇，修習“無得加行”，現證一切法唯依心識而變現、心識亦依於所變現之外境而起分別；

復次，依“相對緣起”抉擇，修習“有得無得加行”時，行者開始證入離雜染的清淨境，是即離於能取識之執著，開始證入離二取的境界；

最後依“相礙緣起”抉擇以修習“無得有得加行”，即證入無分別、離思量之法性境界，是即觸證真如。

由是可知“四重緣起”教授之可貴，將中觀的緣起義納於實際觀修，而非徒將龍樹的教法視為哲學分析。

若龍樹的教法僅為對外道及小乘的辯破、分析諸法如何無自性等，又焉能令學人“善滅諸戲論”、離諸分別、“不受諸因緣”而現證涅槃？

由此亦可知“瑜伽行中觀”之教授，實非勉強把中觀與唯識合流，而是依瑜伽行次第修習而現證中道的法門，非只是知識上的認知緣起。

瑜伽行派稱此加行道之觀修次第為“轉依”(asrayapariṇvṛtti)。

行者由識境證入智境，這“轉依”是一非常重要的修行過程。

然而，“轉依”亦有廣義與狹義之分。

“狹義”者，即如上來所言之加行道四次第修習；

“廣義”者，則攝加行道、見道、修道、最後無間道四位，此亦即所謂“究竟轉依”（可參閱安慧論師(Sthiramati)《大乘莊嚴經論釋》(Mahayana-sūtrālamkāraṇvṛttibhāṣya)）。

專說“轉依”義理之《辨法法性論》，依“四正加行”說“狹義”之轉依；

於“廣義”之轉依，則依“抉擇”、“觸證”、“隨憶念”、“通達其體性”四位以攝其義。

瑜伽行派的論典中，亦依 asrayapariṇvṛtti 及 asrayaparavṛtti 兩個不同的梵文來說“轉依”。

高崎直道曾有論文對此作專題研究（〈轉依——Asraya-pariṇvṛtti と Asraya-paravṛtti〉），認為 asrayapariṇvṛtti 著重於真如、如來的顯現，而 asrayaparavṛtti 則著重阿賴耶識的消滅。

這兩個梵語的差別，當亦即兩重轉依義的差別。筆者當於另文再作深入探討。

本論亦同樣可見廣、狹兩重義的轉依。

是故筆者於翻譯本論時，亦依兩重轉依義而略作科判。

此中資糧位之修習，乃依經教如理作意，抉擇一切法之體性；

加行位之觀修，具如上說；

行者於見道位觸證無分別境界，亦即觸證真如、法性、智境界；

修道位則以行持為主，於此道位反覆憶念前所觸證之法性，分十地離諸垢障；

至無學道之無間道，行者入金剛喻定，遠離一切分別，即輪理涅槃、法與法性、根本智與後得智等分別亦不具，恆時皆於三摩呬多(samāhita) 中。

如是亦即“究竟轉依”、究竟現證“中道”義。

持本論再讀寧瑪派四重緣起之教授，益覺傳承之寶貴，以此實為引導行者由“外中觀”入“大中觀”、由識境入智境、由“法”入“法性”之橋樑也。

癸未仲夏邵頌雄於多倫多